

Billet de la Présidente

2018 a été une année intense dans la vie de Globlivres. Nous sommes fières d'avoir pu maintenir cette institution dans un même esprit de respect et d'ouverture pendant trente ans et sommes certaines que sa continuité est assurée même si, comme vous allez le voir dans ce rapport, quelques changements se profilent à l'horizon.

Après trois ans en tant que Présidente ad interim de l'Association Livres sans frontières, et comme je l'avais annoncé l'année dernière, je vais quitter ce poste et laisser la place à d'autres personnes. Après trente ans de services divers à Globlivres, je pense avoir fait mon temps, tout en restant volontiers disponible pour transmettre les outils développés dans ma tâche de présidente.

J'aimerais dire tout le plaisir que j'ai eu pendant toutes ces années. Elles n'ont pas toujours été faciles, mais les rencontres avec les nombreux lecteurs qui ont trouvé de quoi se nourrir et s'épanouir à la bibliothèque m'ont remplies de bonheur et de satisfaction! Je les remercie ainsi que toutes mes collègues et encore une fois Elena Borio Sillig qui m'a associée à cette aventure en 1988.

Je souhaite bon vent et une longue vie à Globlivres!

Monica Prodon



Association Livres Sans Frontières Renens

MEMBRES 165

COMITÉ

Présidence :	Monica PRODON
Caisse et comptabilité :	Graciela BERMUDEZ
Secrétariat :	Corinne BONVIN / Danièle FROSSARD
Membres :	Catarina BARREIRA DE SOUSA Anne BOTTANI Céline EXQUIS Ursula UTZ

RESPONSABLE DE LA

BIBLIOTHÈQUE : Ursula UTZ

Activités du comité

Le comité s'est réuni sept fois en 2018. Suite à notre dernière Assemblée générale, nous avons eu le plaisir d'accueillir au sein du comité Catarina Barreiro de Sousa, enseignante de langue et culture portugaise ELCO.

En plus des tâches régulières, nous avons continué le travail, commencé en 2017, afin de mettre sur pied les festivités pour l'anniversaire des 30 ans de Globlivres. Nous avons eu de nombreuses rencontres avec chacun des intervenants afin de peaufiner le déroulement de l'événement, détaillé plus loin dans ce rapport, et nous avons envoyé plusieurs demandes de fonds qui nous ont permis de le financer. La réorganisation de l'équipe après le départ à la retraite d'Ursula Utz fin 2018 a également occupé le comité. Lors d'une réunion conjointe avec l'équipe, nous avons établi une liste de toutes les tâches effectuées à Globlivres et avons tenté de les redistribuer de manière équilibrée parmi toutes les collaboratrices.

Pour la succession à la fonction de responsable, nous avons opté pour une solution qui assure la continuité dans l'esprit de Globlivres : elle a été confiée à Emine Durmaz et Carmen González Tornare, deux collaboratrices de longue date qui se partageront les nombreuses tâches. Emine Durmaz,

d'origine kurde de Turquie, a rejoint l'équipe de Globlivres en 2002. Enseignante de formation, elle travaille également à la bibliothèque-médiathèque du Mont-sur-Lausanne. Carmen González Tornare, espagnole d'origine, travaille depuis 2007 à Globlivres. Détentrice du "Diplôme d'aptitude à l'enseignement de Français langue étrangère" de l'Université de Lausanne, elle a travaillé à la bibliothèque d'Echallens. Elle dirige actuellement également la Bibliothèque Papyrus de Romanel. Emine et Carmen se sont toujours fortement impliquées dans toutes les activités de la bibliothèque et ont un contact facile et chaleureux avec les membres de l'équipe et les lecteurs. Elles seront secondées par Ivana Baus Debogovic pour la communication et les accueils de classe, par Alice Pilet pour la correspondance ainsi que par toute l'équipe de bénévoles.

Ursula Utz a travaillé à la bibliothèque pendant 25 ans et a grandement contribué à la développer, sans compter ni ses heures ni l'énergie investie. Au nom du comité et de l'équipe, je tiens à la remercier de tout cœur pour tout ce qu'elle nous a apporté ainsi que pour sa chaleureuse bienveillance en toute occasion. Nous lui souhaitons une retraite aussi riche que longue!

En fin d'année, Corinne Bonvin Jelmini a quitté le comité pour des raisons indépendantes de sa volonté. Nous remercions Corinne pour son engagement et ses contributions à Globlivres. Elle a été remplacée dans ses fonctions de secrétaire par Danièle Frossard.

La recherche de nouveaux membres pour le comité s'avère difficile malgré toutes les démarches entreprises dans nos propres réseaux et à travers le site de Bénévolat Vaud. Nous continuons pourtant la recherche car nous avons besoin de plus de forces pour assumer les différentes tâches.

Monica Prodon

L'équipe de Globlivres

Globlivres ne peut fonctionner que grâce à l'engagement personnel et en grande partie bénévole d'une équipe de 23 personnes réunissant 13 langues : Lidia Elena Apostol, Elena Borio, Lucia Bertossa, Julija Daugelaite, Ivana Debogovic, Emine Durmaz, Edna Dubois, Stéphane Gaberel, Luul Ghebreberhan, Carmen González Tornare, Audete Gonçalves, Habtemariam Bokre Habtu, Uthira Kalyan, Isabelle Marillier, Alice Pilet, Chantal Pink, Monica Prodon, Neuza Santos-Margueron, Pusparany Singarajan, Sylvia Stettler, Neda Tooba Safi, Ursula Utz et Jacqueline Wernli.

Dans l'équipe, 4 personnes sont partiellement salariées : Ursula Utz (responsable) à 40%, Emine Durmaz et Carmen Gonzalez Tornare à 45% et Ivana Debogovic à 25%.

Des intervenants externes sont tout aussi indispensables pour Globlivres : un très chaleureux merci pour leur engagement à Nathalie Nikiema, organisatrice de *La Nuit du conte* ; à Isabelle Matthey, notre écrivaine publique ; à Yin Liang, Logarani Visuvalingam et Zahra Astaneh, nos calligraphes actifs dans les animations de classes ; à Tarita Popov, Caroline Honegger, Hugo Novello, Jean-Baptiste Blanc, Alexia Lehmann, Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig, animateurs/trices ou co-animateurs/trices du programme *Chez nous – chez vous* ; et encore à Antoine et Philippe qui animent également le *Cercle de lecture* ; à Peter Utz pour l'installation des nouveaux ordinateurs.

A toutes et tous un immense merci !

Après un retour de deux ans, Elena Borio a arrêté son activité bénévole en octobre. Nous la remercions chaleureusement pour avoir partagé avec nous ses expériences et ses points de vue sur le fondement de Globlivres qu'elle a créé il y a 30 ans !

En 2018, nous avons accueilli 4 stagiaires : Tooba Neda Safi, Khaled Abawi, Nicolas Broisin et Dorsaf Belkhiria.

Représentations :

Monica Prodon est membre du *Conseil d'établissement de Renens*, Ursula Utz de celui de *Lausanne-Floréal*.

Emine Durmaz a participé aux réunions du réseau *Cohésion sociale*, Carmen Gonzalez Tornare aux séances des *Prestataires de cours de français* et Ursula Utz aux rencontres de la *Plateforme de l'encouragement précoce*. Tous ces échanges sont organisés par la Ville de Renens.

Ursula Utz et Emine Durmaz sont les déléguées à *l'Association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse (Interbiblio)*.

Formations :

- Le 17 mars, Ivana a participé à une formation intitulée *Créer, animer et explorer votre page facebook professionnelle*, proposée par le Bureau Lausannois pour les immigrés (BLI).

- De mars à mai, Alexia s'est inscrite à 6 jours de *formation de base en français langue d'intégration pour public migrant*, organisée par FeJ.

- Les 19 et 24 avril, Carmen a suivi deux journées de formation : *Gouvernance : quel rôle pour le comité*, et *Comment évaluer l'impact de vos projets*, organisées par Bénévolat Vaud.

- Les 30 et 31 mai, Emine a suivi le cours *Développer des compétences dans le domaine du management*, dans le cadre des formations continues, proposées par CLP.

Les activités régulières de la bibliothèque

1. Projet « Né pour lire » pour les familles allophones et francophones

Nous avons pu poursuivre cette activité et organiser 13 rencontres avec des parents allophones et francophones et leurs enfants en bas âge. 51 familles avec 67 enfants, représentant 16 langues différentes, y ont participé ; beaucoup de ces familles sont bi-culturelles. En moyenne, nous avons accueilli 12 enfants et 9 mamans par rencontre. Nous incitons les mamans à lire et à chanter dans leur langue première pour donner aux enfants une bonne base langagière. Les mamans profitent de l'occasion pour emprunter des livres dans leur langue, afin de poursuivre la lecture avec leurs enfants à la maison. Trois rencontres ont eu lieu un samedi matin. C'est l'occasion de toucher également quelques papas.

Le projet *Né pour lire* est soutenu par le *Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)*, ainsi que par le *Service de prévoyance et d'aide sociales du Département de la santé et de l'action sociale (SPAS)*.



2. « Chez nous – chez vous »

Dans un environnement chaleureux et détendu, nos ateliers de conversation en français poursuivent leur chemin avec toujours autant de succès. Ces rencontres ont eu lieu à 35 reprises le lundi soir, ainsi que 74 fois le mardi matin et le jeudi après-midi. Dans le groupe du mardi matin, qui offre à des parents une possibilité de garde pour leurs enfants, 19 bambins ont été accueillis par des bénévoles de notre bibliothèque. Ceci permet notamment à des mamans sans solution de garde pour leurs petits d'améliorer leur niveau de français oral tout en sortant parfois d'un certain isolement. Nous constatons avec grand plaisir que des participants assistent à plusieurs séances dans la semaine, preuve de leur satisfaction. En outre, certains sont devenus des usagers réguliers de notre bibliothèque.

Durant l'année 2018, 97 personnes, 78 femmes et 19 hommes d'une trentaine de nationalités différentes, ont participé à *Chez nous – chez vous* ; inutile de préciser que la diversité culturelle était au rendez-vous !

Ces ateliers bénéficient du soutien du *BCI* et du *SPAS*.

3. Collaboration avec les écoles et la HEP

En 2018, nous avons accueilli 35 classes pour des visites avec présentation et prêt. La plupart des enseignants viennent une ou deux fois par an à Globlivres dans le but de montrer aux élèves l'emplacement de la bibliothèque, son offre et son caractère particulier. Les enfants viennent par la suite avec leurs parents, voire seuls. A ce propos, l'intérêt pour la bibliothèque n'a certainement pas diminué. Mais nous constatons depuis quelques années un recul des visites de classe. D'une part, les conditions de sécurité et d'accompagnement sont devenues plus restrictives. D'autre part, les enseignants ont moins de temps à disposition pour une telle activité. Comme les années précédentes, ce sont surtout les enseignants des classes d'accueil, des cours de français intensif ou encore de l'Ecole de la Transition pour jeunes de 15 à 18 ans (EdT) qui viennent chercher des livres à Globlivres.

En revanche, nos accueils avec animation autour des langues et écritures ont été très demandés et appréciés. Nous avons organisé 24 animations en 2018, trois de plus qu'en 2017. Nous avons pu les offrir gratuitement grâce

au soutien du *Service de la lutte contre le racisme* de la Confédération et de l'*Office fédérale de la Culture* dans le cadre du projet *Amahoro* que nous avons mis sur pied ensemble avec les bibliothèques interculturelles de Fribourg et de Monthey (VS). La plupart des classes qui s'y inscrivent sont des classes ordinaires. Par leurs visites, elles veulent éveiller la curiosité pour la diversité des langues et des cultures auprès de leurs élèves et valoriser les compétences des élèves allophones.



La collaboration avec la HEP s'est poursuivie : dans le cadre de leur formation, 80 étudiants de deuxième année sont venus découvrir Globlivres. Nous leur avons présenté l'offre spécifique de la bibliothèque et les possibilités de l'utilisation dans l'enseignement. Sont venus également deux groupes d'enseignants dans le cadre d'une formation continue de l'HEP pour l'accueil d'élèves allophones. C'est ainsi que nous avons atteint un nombre important de (futurs) enseignants, qui valoriseront de leur côté la diversité des langues dans leurs futures classes.

En outre, nous avons accueilli 29 groupes d'adultes qui fréquentent des cours d'apprentissage du français à l'EVAM, l'EPER ou à FeJ. Les participants se sont surtout intéressés aux méthodes de langues, aux dictionnaires et aux lectures faciles en français, mais ils découvrent également avec bonheur les livres dans leur langue. Certaines personnes viennent par la suite dans nos ateliers de conversation.

4. Les mercredis du conte

Nos après-midis du conte, qui ont lieu une fois par mois de janvier à mai et de septembre à décembre, sont encore et toujours appréciés : à chaque fois, une trentaine d'enfants, accompagnés par les parents ou des éducatrices de garderies, écoutent avec bonheur les contes. Les conteuses connaissent bien l'identité multiculturelle de Globlivres et savent émerveiller les enfants avec des histoires du monde entier. Ce moment de partage se prolonge autour d'un goûter qui permet de mieux se connaître, d'échanger, de parler avec la conteuse et de découvrir les livres.

Un grand merci aux conteurs et conteuses : Geneviève et Nicolas Dik (*La Pie qui chante*), Nathalie Despont, Réjane Morales, Ursula Vaucher, Caroline Aeby, Cristina Ortiz, Mireille Keita, Barbara Sauser, Nathalie Nikiema, Chantal Lacroix, Françoise Bonny et Claire-Anne Magnollay.



5. La « Nuit du conte »

Le thème « Multicolore » nous a spécialement parlé pour cette année en fête ! Forts de la bonne expérience de l'offre intergénérationnelle de 2017, nous avons visé le même défi pour cette 9^{ème} édition.

Nous avons appréciée la collaboration avec le *CRA* qui nous a accueilli dans ses locaux pour les contes pour enfants et qui a géré l'espace garderie, avec l'*AVIVO* qui nous a préparé une délicieuse soupe à la courge ainsi

qu'avec le *centre d'accueil temporaire (CAT) Kanumera* qui a préparé des gâteaux et qui est venu écouter les contes pour adultes avec un groupe de résidents. Nous avons donc pu réunir toutes les générations autour d'un événement commun et partager le plaisir d'écouter des contes !

Le programme du samedi 10 novembre dans les locaux du CRA et de Globlivres a touché le public suivant :

- les tout-petits dès 3 ans, avec la compagnie *Chat de bla* qui présentait *Dessine-moi une histoire*,
- les enfants dès 5 ans avec *la Pie qui chante* et leur spectacle *Le Cheval Magique*,
- les adultes, avec la conteuse Chantal Lacroix qui a su captiver avec ses *Malices de femmes*,
- et tout public avec *Histoires en Papillotes* des contes en musique avec Anne-Laure Vieili et Anne-Sylvie Casagrande.

Cette manifestation, qui a rencontré un vif succès, s'est terminée autour d'un thé et de quelques gourmandises à Globlivres.

Nous remercions chaleureusement la Loterie Romande, la Commission d'intégration Suisse-étrangers de Renens (CISE), le Pour-cent culturel Migros et Romande Energie pour le soutien financier, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont rendu possible la réalisation et la réussite de cet événement.



6. Écrivaine publique

Isabelle Matthey s'est mise 20 fois au service des personnes ayant besoin d'une aide pour la rédaction de lettres, de CV ou de lettres de motivation. Son écoute et son expérience sont très appréciées par les usagers, et nous la remercions vivement pour son engagement compétent et attentif. Environ 50 personnes ont pu profiter de cette offre.

7. Cercle de lecture

Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig ont animé 10 rencontres du *Cercle de lecture*. Ces rencontres mensuelles s'adressent aux francophones et non-francophones qui désirent lire mieux et davantage, et qui souhaitent découvrir des lectures faciles et passionnantes. En moyenne 5 personnes y ont participé. Différents genres littéraires ont été abordés : des romans (« Aline » de C. F. Ramuz), des récits de voyage (« L'éternel retour » de Sylvain Tesson) ou encore des nouvelles (« La vache du roi Musinga et autres nouvelles » de Scholastique Mukasonga). Nous n'avons sélectionné que des livres d'auteurs francophones, cela afin de favoriser l'approfondissement de la littérature dans la langue d'ici..

Pour 2019, une autre approche a été retenue pour la sélection des livres : durant un semestre, les livres évoqueront un même thème et proviendront d'auteurs de diverses origines et nationalités. Exemples de thématiques : la vie de famille, la migration, les relations sentimentales. La condition féminine sera le premier fil rouge. Par conséquent, on lira des livres traduits en français et non plus systématiquement des versions originales.

8. Projet LivrÂge

Dans le but de proposer de la lecture dans la langue d'origine aux seniors de la région, nous sommes en contact avec des EMS et des CAT de la région. Cette offre n'a été utilisée que rarement en 2018 ; nous n'avons livré que deux caisses à deux établissements d'Ecublens et de Lausanne. Cela nous oblige à repenser le projet et lui donner peut-être une autre orientation.



9. Mandat du Canton

Le *Service de prévoyance et d'aide sociales* de l'Etat de Vaud (SPAS) a reconduit un mandat de prestation avec Globlivres. C'est une reconnaissance du rôle important que joue Globlivres sur le plan de l'intégration sociale, en particulier pour la population migrante.

Comme les années précédentes, nous avons contacté les assistants des *Centres sociaux régionaux (CSR)* et du *Centre social d'intégration des réfugiés (CSIR)* afin de leur présenter nos différentes activités. Cela dans le but de mieux faire connaître notre offre auprès des personnes qu'ils soutiennent et de contribuer à leur intégration par l'apprentissage de la langue. Plusieurs personnes, orientées vers Globlivres par les CSR et le CSIR, ont pu alors intégrer les ateliers *Chez nous – chez vous* ou *Né pour lire* ou se sont adressées à l'écrivaine publique.

Dans le cadre de ce mandat, Globlivres s'est également engagée à accueillir des stagiaires pour leur offrir un contact avec le monde du travail, pour les intégrer dans une équipe, renforcer leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver leur voie vers la vie professionnelle. Sur indication de différentes institutions œuvrant dans l'intégration professionnelle, nous avons accueilli 4 stagiaires au cours de l'année 2018. Nous sommes heureux de pouvoir poursuivre dans cette voie avec un autre mandat du SPAS en 2019.

La fête des 30 ans de Globlivres

Pour célébrer les 30 ans de Globlivres, un programme conséquent a été mis sur pied :

Le coup d'envoi des festivités a été donné sur la Place du Marché à Renens avec une exposition de portraits de 18 de nos lecteurs intitulée « Je lis dans ma langue », marquant le droit à la lecture dans la langue d'origine de chacun. Elle a été visible du 22 septembre au 7 octobre. Les portraits ont été réalisés gracieusement par le photographe Jérôme Gertsch. Le vernissage a été agrémenté par la musique du groupe argentin Natalia Pérez y Cántaro. Afin de promouvoir Globlivres et la fête, une marionnette géante de Métis'arte, accompagnée de trois membres de l'équipe, a intercepté les passants dans les rues de Lausanne pendant le marché du samedi 29 septembre. 500 sacs en toile conçus pour l'occasion ont été distribués aux lecteurs de Globlivres dès le mois de mars 2018 déjà.



La partie officielle de la fête s'est déroulée au cours de la soirée du 6 octobre à la Ferme des Tilleuls avec un concert de l'ensemble ViaVallesia de Carine Tripet. Les interventions des autorités et des membres de l'équipe mettaient en évidence l'esprit et le rayonnement de Globlivres et son rôle important pour la Ville de Renens et bien au-delà.

Les festivités se sont poursuivies le 7 octobre dans l'après-midi. Devant un large public d'enfants et d'adultes se sont produits tour à tour l'Ecole de Musique de Renens, l'Ecole de Cirque de Lausanne et Renens ainsi que l'Orchestre d'harmonie de La Clé d'Argent. L'Ecole de Musique a créé un spectacle spécifique pour cette occasion autour d'un livre, et l'Ecole de Cirque a intégré la lecture et le voyage dans ses animations. A l'issue du spectacle, le public a eu l'occasion de s'essayer à l'acrobatie, l'équilibre et le jonglage. Dans les jardins de la Ferme des Tilleuls, l'association Métis'arte a animé la création d'une fresque sur toile. Les tables se garnissaient de toutes les spécialités apportées par les participants – un moment magique d'échanges et de partage convivial dont Globlivres a le secret. De plus, le film « Chez toi, chez moi, chez nous », tourné pour les 25 ans de Globlivres, était projeté en boucle. La fête s'est conclue en fanfare : l'ensemble de La Clé d'argent a donné un bel accent final.



L'objectif de la fête n'était pas uniquement de célébrer Globlivres, mais de mettre en lien nos lecteurs avec les différents acteurs de la vie culturelle de la région. La Ferme des Tilleuls, nouveau lieu culturel de Renens, est un endroit idéal pour créer ces rencontres. Un public nombreux nous a honorées par sa présence et sa participation active, et ainsi nous pouvons être rassurées quant à la place et la visibilité de notre bibliothèque, maintenant et dans le futur.



Nous tenons à remercier tous ceux qui ont rendu cette fête possible : le Syndic de la Ville de Renens et la Municipalité ; la CISE, le BCI, le BLI, le SERAC, les communes de Chavannes, Ecublens, St-Sulpice ; le photographe Jérôme Gertsch et Florence Epars et Konsept of Charity pour le graphisme ; le Conseil de fondation de La Ferme des Tilleuls et Melchior Jacquériorz, son responsable technique ; Carine Tripet et les musiciens de l'ensemble ViaVallesia ; Christina Auer et son équipe de l'Ecole de musique et Yukié Vauthey et Yann Gilliland de l'Ecole de cirque, ainsi que les élèves de ces deux écoles ; Simon Lamothe et les musiciens de La Clé d'Argent ; Yohana Ruffiner, Ruth Rubin et Gonzalo Reyes Araoz de Métis'arte, et bien sûr tout le public qui a témoigné de sa sympathie envers Globlivres.

Manifestations et collaborations au fil de l'année

- Les 19 et 20 janvier, Lidia, Uthira, Ivana et Ursula ont participé à la **formation continue** à Baar, organisée par *Interbiblio*.

- Le 26 janvier, nous avons convié tous les collaboratrices et collaborateurs de la bibliothèque à notre **traditionnel repas** dans les locaux de Globlivres. Un menu vietnamien était au programme. Ce fut un beau moment de rencontres et d'échanges pour toutes les personnes de l'équipe et du comité qui s'engagent activement pour Globlivres.

- Le 10 mars, Globlivres a participé pour la septième fois au **Samedi des bibliothèques** vaudoises, manifestation organisée par l'association *Bibliovaud*. Le thème « ça va bouger » nous a inspiré pour préparer une exposition « parcours de vie » avec la collaboration de nos lecteurs. Une quinzaine de personnes y ont participé, et une petite exposition montrant des parcours très variés et émouvants en était le résultat heureux ! Pour les tout-petits, nous avons proposé des chansons et comptines qui incitent à bouger, et conjointement avec la *Bibliothèque du Léman*, nous avons tenu un stand sur la Place du marché.

- Les 15 et 16 mars, nous avons tenu un **stand à la HEP** dans le cadre de la journée cantonale de formation continue sur le thème de *Migrations : défis et chances pour l'école*.

- Le 24 avril, nous avons eu l'honneur d'accueillir l'écrivain sénégalais **Boubacar Boris Diop** pour une rencontre-lecture à Globlivres. Pascale Kramer, programmatrice du Salon africain au Salon du Livre de Genève, nous a proposé cette lecture chez nous. B. Diop qui a écrit ses deux derniers romans en wolof, milite pour intégrer l'apprentissage des langues nationales dans les écoles et à l'Université. Une soirée riche en discussions !

- Le 3 mai ainsi que le 15 novembre, nous avons accueilli les mamans de jour de Renens et environs pour une présentation de la bibliothèque, ceci dans le cadre d'une soirée de formation.

- Le 5 mai, en préambule de la performance de *Bern ist überall / Kosovë is everywhere* à Festimixx le 16 juin, Antoine Jaccoud, auteur lausannois, et

Neton Neziraj, dramaturge kosovar, ont invité des personnes – de langue française ou albanaise – à un **atelier d'écriture** en prodiguant leurs conseils. 6 personnes, débutantes ou expérimentées dans l'écriture, se sont inscrites pour vivre cette expérience à Globlivres.

- Les 8 et 9 mai, nous avons accueilli 16 mamans et leurs enfants dans le cadre du projet « **Sur le chemin de l'école** », un projet de la Ville de Renens qui a pour but de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.

- Le 14 mai a eu lieu l'**Assemblée générale** de notre association. En deuxième partie, Caroline Aeby et Gustavo Dolyenko nous ont emmenés *Sous l'arbre à palabre* avec leurs histoires pour guitare et voix. Cette soirée sympathique s'est terminée avec le traditionnel verre de l'amitié.

- Le 16 mai, lors de la cérémonie de bienvenue en l'honneur des **nouveaux habitants** de Renens, nous avons été invités par la Commune à présenter Globlivres avec un **stand d'information**.

- Le 17 mai, Ursula a **présenté** Globlivres dans le cadre de la formation continue *La diversité culturelle dans les institutions de la petite enfance* organisée par *Centre de ressources en éducation de l'enfance* (CREDE) à Lausanne.

- Le 17 mai, Mme Etter a tourné une capsule **vidéo** sur Globlivres dans le cadre d'une formation continue de la HEP. Elle est visible sur notre site et sur Facebook.

- Le 23 mai a eu lieu la première **Journée de la lecture à voix haute**, initiative de *l'Institut Suisse Jeunesse et Médias*. Globlivres y a participé avec des lectures de contes en tamoul et français, préparées par des élèves de l'école tamoule à Lausanne.

- Le 2 juin, Milena Maric Jan et Zeljko Knezevic, deux auteurs serbes vivant en Suisse, ont organisé une **soirée littéraire** dans nos locaux, présentant leurs œuvres.

- Le 7 juin, nous avons eu le plaisir de pouvoir accueillir **Fatou Diome** auteur franco-sénégalaise, pour une soirée lecture-rencontre dans nos locaux. Elle a été invitée par Interbiblio pour une tournée dans huit bibliothèques interculturelles en Suisse. La soirée, animée par Iréna Wyss, maître d'enseignement à l'UNIL, fut très riche en échanges.

- Les 15 et 16 juin, nous avons participé à **Festimixx** avec un atelier de peinture invitant grands et petits à réaliser une fresque collective sous l'animation de *Métis'arte*. Pour nous, c'était également l'occasion d'annoncer notre fête des 30 ans.

- Le 31 août, nous avons pu présenter Globlivres à un groupe de participants du *Congrès des bibliothèques en Suisse* qui s'est tenu à Montreux.

- Le 12 septembre, nous avons tenu un **stand d'information** à l'**EVAM** à Crissier, à l'occasion de leur *Fête de l'été*.

- Du 22 septembre au 7 octobre, nous avons présenté l'exposition ***Je lis dans ma langue*** avec 18 portraits de lecteurs de Globlivres sur la place du marché à Renens (voir paragraphe « fête »).

- Le 29 septembre, une **marionnette géante** a déambulé dans les rues du centre de Lausanne pour promouvoir la fête des 30 ans de Globlivres.

- En septembre / octobre, Mme Antoinette Fallet Girardet a fait un stage d'observation de 4 jours dans le cadre de sa formation de recueilleuse d'histoires de vie à l'Université de Fribourg.

- Les 6 et 7 octobre, nous avons célébré les **30 ans de Globlivres** avec une grande fête à la Ferme des Tilleuls (voir paragraphe « fête »).

- Le 30 octobre, nous avons accueilli le groupe des bibliothèques de l'Ouest lausannois dans nos locaux. Nous avons invité Zhara pour une petite démonstration de calligraphie arabe, et Luul nous a fait une démonstration de cérémonie de café à l'érythréenne. Les échanges d'expériences dans les différentes bibliothèques sont toujours intéressants et fructueux.

- Le 31 octobre, Monsieur Frédéric Grellier, journaliste français aveugle, est venu à Globlivres pour une interview. Il est l'auteur de **l'émission radiophonique « Un aveugle en vadrouille »** : chaque mois, il propose une balade dans une ville européenne où il va à la rencontre de lieux et de personnes par lesquelles il se laisse surprendre. Une carte postale sonore de Globlivres a été diffusée le 6 décembre sur euroradio.fr. Il est possible d'écouter l'émission sur notre site.

Locaux

Globlivres met ses locaux à disposition de différents organismes, en échange d'une petite rétribution permettant de couvrir les frais :

- *Lire et écrire* y propose tous les mercredis soir un cours pour adultes.
- Le premier mardi soir du mois, c'est la *CISE* qui propose aux habitants de Renens des séances d'information au sujet de la naturalisation.
- L'école *Parsayan* donne deux fois par mois, le dimanche après-midi, des cours de persan à des enfants.

Informatique

Après sept ans de fonctionnement, le parc informatique de la bibliothèque a dû être remplacé pour permettre la mise à jour des logiciels, notamment du programme de gestion Bibliomaker. En février, nous avons changé tous nos ordinateurs. Nous remercions la *Fondation Philanthropique Famille Sandoz* qui prend en charge ces frais.



Données statistiques

Indicateurs principaux 2013- 2018

	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Prêts	23'712	21'868	21'868	23'406	21'986	22'205
Accueils groupes et classes	150	104	112	145	104	97
Nouveaux lecteurs	638	572	684	1'049	684	547
Lecteurs actifs	1'509	1'346	1'372	1'541	1'544	1'318
Heures travaillées	5'760	5'666	6'896	6'699	6'460	6'763
Chez nous – Chez vous		54	70	93	105	109

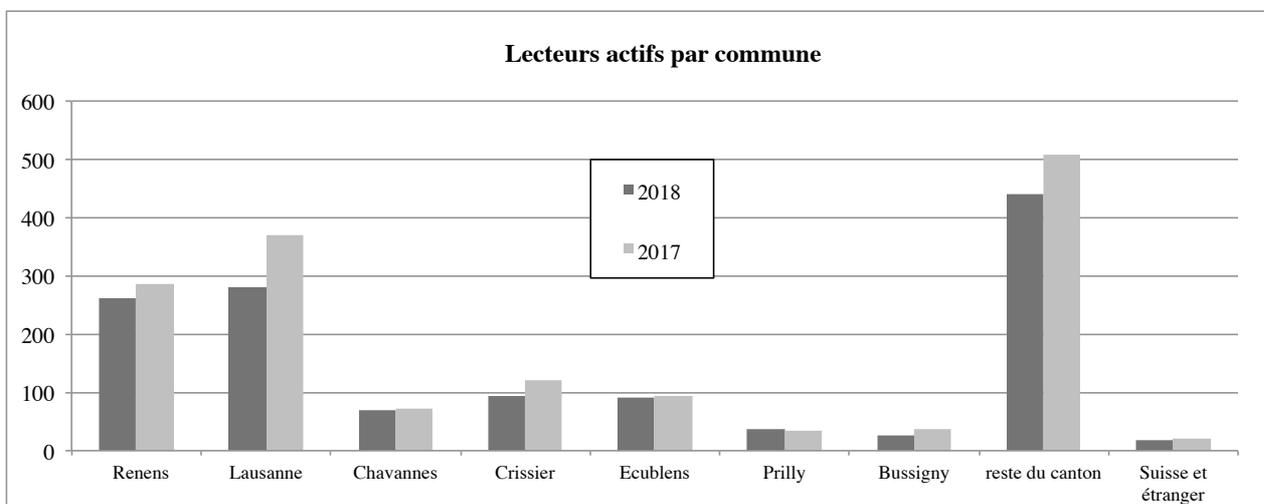
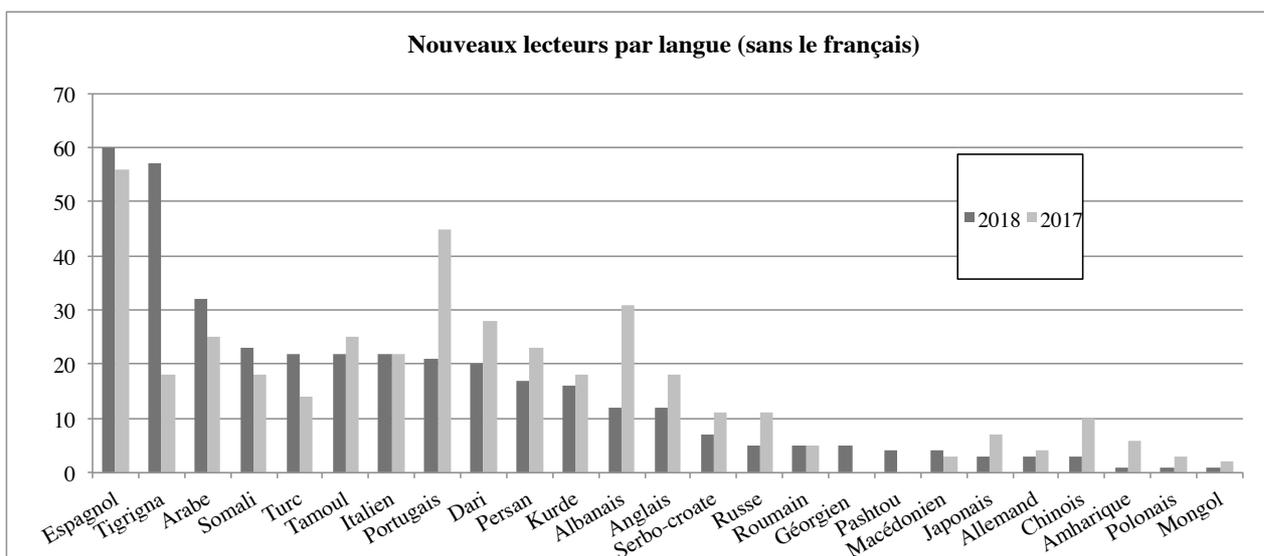
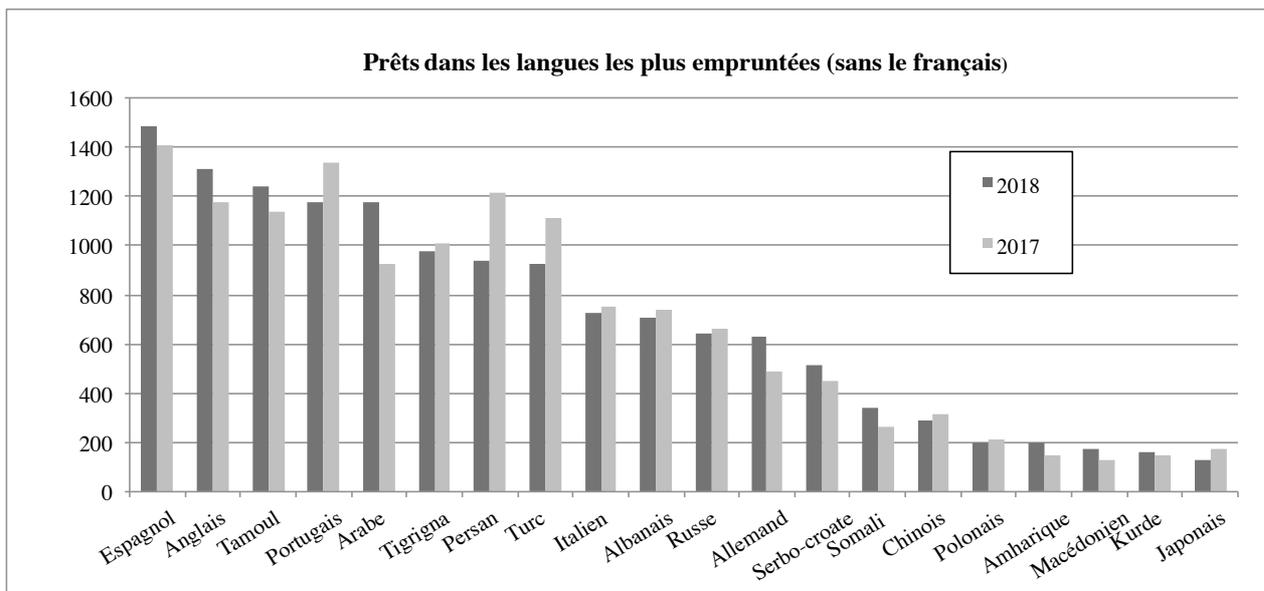
Le recul du nombre des nouveaux arrivants par rapport au pic unique de 2016 se reflète aussi en 2018 non seulement par un recul des nouveaux inscrits, mais en conséquence aussi des lecteurs actifs. En revanche, sur le moyen terme, le nombre de prêts et de lecteurs actifs est assez stable.



Données 2017 -2018	2017		2018	
FONDS (Livres, articles, CD, DVD)	34 122		34 520	
Acquisitions en cours d'année	1595 titres		1527 titres	
	1614 volumes		1 542 volumes	
Nombre de langues	282		283	
PRETS en 103 langues en 2018				
Pour les vingt langues les plus empruntées				
<i>Français</i>	31.9%	7019	32.4%	7188
<i>Espagnol</i>	6.4%	1407	6.7%	1485
<i>Anglais</i>	5.3%	1173	5.9%	1309
<i>Tamoul</i>	5.2%	1139	5.6%	1243
<i>Portugais</i>	6.1%	1338	5.3%	1174
<i>Arabe</i>	4.2%	923	5.3%	1174
<i>Tigrigna</i>	4.6%	1010	4.4%	975
<i>Persan</i>	5.5%	1214	4.2%	935
<i>Turc</i>	5.1%	1111	4.2%	926
<i>Italien</i>	3.4%	750	3.3%	728
<i>Albanais</i>	3.4%	742	3.2%	707
<i>Russe</i>	3.0%	663	2.9%	640
<i>Allemand</i>	2.2%	487	2.8%	627
<i>Serbo-croate</i>	2.0%	450	2.3%	516
<i>Somali</i>	1.2%	262	1.5%	338
<i>Chinois</i>	1.4%	315	1.3%	288
<i>Polonais</i>	1.0%	209	0.9%	201
<i>Amharique</i>	0.7%	151	0.9%	200
<i>Macédonien</i>	0.6%	128	0.8%	174
<i>Kurde</i>	0.7%	148	0.7%	162
<i>Japonais</i>	0.8%	175	0.6%	129
LECTEURS				
Lecteurs inscrits				
Lecteurs actifs	1 544		1 318	
<i>Renens</i>	18%	285	20%	261
<i>Lausanne</i>	24%	371	21%	281
<i>Chavannes</i>	5%	73	5%	70
<i>Crissier</i>	8%	122	7%	95
<i>Ecublens</i>	6%	95	7%	91
<i>Prilly</i>	2%	34	3%	36
<i>Bussigny</i>	2%	36	2%	27
<i>reste du canton</i>	33%	508	33%	439
<i>Suisse et étranger</i>	1%	20	1%	18

	2017		2018	
Nouveaux lecteurs par commune		684		547
<i>Renens</i>	18.0%	123	20.3%	111
<i>Lausanne</i>	23.2%	159	24.7%	135
<i>reste Ouest lausannois</i>	23.8%	163	22.7%	124
<i>reste du canton</i>	32.9%	225	31.1%	170
<i>ailleurs</i>	2.0%	14	1.3%	7
Nouveaux lecteurs par langue maternelle		682		547
<i>Français</i>	22.4%	153	23.8%	130
<i>Espagnol</i>	8.2%	56	11.0%	60
<i>Tigrigna</i>	2.6%	18	10.4%	57
<i>Arabe</i>	3.7%	25	5.9%	32
<i>Somali</i>	2.6%	18	4.2%	23
<i>Turc</i>	2.1%	14	4.0%	22
<i>Tamoul</i>	3.7%	25	4.0%	22
<i>Italien</i>	3.2%	22	4.0%	22
<i>Portugais</i>	6.6%	45	3.8%	21
<i>Dari</i>	4.1%	28	3.7%	20
<i>Persan</i>	3.4%	23	3.1%	17
<i>Kurde</i>	2.6%	18	2.9%	16
<i>Albanais</i>	4.5%	31	2.2%	12
<i>Anglais</i>	2.6%	18	2.2%	12
<i>Serbo-croate</i>	1.6%	11	1.3%	7
<i>Russe</i>	1.6%	11	0.9%	5
<i>Roumain</i>	0.7%	5	0.9%	5
<i>Géorgien</i>	0.0%		0.9%	5
<i>Pashtou</i>	0.0%		0.7%	4
<i>Macédonien</i>	0.4%	3	0.7%	4
<i>Japonais</i>	1.0%	7	0.5%	3
<i>Allemand</i>	0.6%	4	0.5%	3
<i>Chinois</i>	1.5%	10	0.5%	3
<i>Amharique</i>	0.9%	6	0.2%	1
<i>Polonais</i>	0.4%	3	0.2%	1
<i>Mongol</i>	0.3%	2	0.2%	1
<i>Autres</i>	18.5%	126	7.1%	39
<i>dont enseignants</i>	17%	114	11.0%	60

ACTIVITÉS	2017		2018	
Accueils de classes sans avec animation	40	21	35	24
<i>dont Renens</i>	7	2	6	1
<i>Lausanne</i>	24	12	21	12
<i>reste Ouest lausannois</i>	7	2	8	6
<i>ailleurs</i>	2	5	0	5
Accueils de groupes extrascolaires UAP	10		9	
Accueils de groupes d'adultes	33		29	
<i>dont groupes mixtes adultes et enfants</i>	7		2	
<i>EVAM / EPER / FeJ</i>	21		18	
<i>CSR / Bio+ / Enseignants</i>	1		5	
<i>étudiants de la HEP Vaud et du ESEDE</i>	4		4	
Activités de réunion et de formation	Nombre de séances		Nombre de séances	
<i>Chez nous - chez vous</i>	105		109	
<i>Mercredis de contes</i>	9		9	
<i>Né pour lire</i>	12		13	
<i>Formation de stagiaire</i>	5		4	
<i>Écrivaine publique</i>	18		20	
<i>LivrÂge</i>	8		2	
<i>Cercle de lecture</i>	10		10	
	2017		2018	
HEURES TRAVAILLÉES		6 460		6 763
<i>dont bénévoles</i>	45%	3000	47%	3164
<i>dont salariées et rétribuées</i>	52%	3460	53%	3599
<i>dont salariées</i>	40%	2668	40%	2704
<i>dont rétribuées</i>	12%	792	13%	895
Heures bénévoles du comité (estimation)		500		500



Les prêts

Malgré la diminution des nouveaux arrivants dans notre région, le prêt a légèrement augmenté. L'intérêt pour les langues arabe, tigrigna et persan/dari notamment reste important.

En plus des vingt langues les plus demandées, nous avons prêté des livres dans 72 autres langues. Ceci montre à quel point notre offre tellement diversifiée est appréciée par notre public !

Les lecteurs

La provenance de nos lecteurs se répartit d'une manière assez équilibrée entre Lausanne, Renens et les communes de l'Ouest lausannois. Mais comme en 2016 et 2017 déjà, nous constatons qu'un grand nombre de lecteurs sont domiciliés en dehors de ces communes. Cela montre à quel point Globlivres a un rayonnement dans toute la région, voire dans tout le canton.



36 BIBLIOTHEQUES CLIENTES en 2018 (32 en 2017)

<u>VAUD</u>	Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
	Lausanne	Bibliothèque scolaire Béthusy
	Lausanne	Bibliothèque EPS Bergières
	Cheseaux	Bibliothèque scolaire
	Crissier	Bibliothèque scolaire
	Ecublens	Bibliothèque scolaire Le Pontet
	Etoy	Médiathèque Etoy
	Morges	Bibliothèque Municipale des Jeunes
	Gland	Bibliothèque scolaire et communale
	Yverdon	Bibliothèque scolaire
	Yverdon	Bibliothèque Jeunesse
	Yverdon	Bibliothèque publique Yverdon
	Moudon	Bibliothèque scolaire
	La Sarraz	Bibliothèque scolaire
	Le Mont	Médiathèque
	Mézières	Bibliothèque scolaire et publique
	Chavannes	Bibliothèque scolaire
	Chexbres	Bibliothèque de Chexbres
	Romanel	Bibliothèque Papyrus
	Montrichier	Bibliothèque communale
	Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
	Salavaux	Bibliothèque scolaire
	Ollon	Bibliothèque Collège de Perrosalle
	Puidoux	Bibliothèque scolaire
	Préverenges	Bibliothèque scolaire
	Vevey	Bibliothèque médiathèque
	Villars-sur-Ollon	Etablissement Primaire et secondaire
<u>BERNE</u>	Bienne	Bibliothèque de la Ville
	Bienne	Multimondo, Bibliothèque intercult.
	Tavannes	Bibliothèque régionale
<u>JURA</u>	Delémont	Bibliothèque des Jeunes
	Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes
	Porrentruy	Espace Renfer
<u>NEUCHATEL</u>	Neuchâtel	Bibliomonde, Bibliothèque intercult.
	La Chaux-de-Fond	Bibliothèque de la Ville
<u>ITALIE</u>	Pinerolo	ADLIS Biblioteca interculturale

Les finances

Les comptes en 2018 présentent un solde positif de frs. 2'927.25 sur un total de charges de frs. 201'289.45. Ceci est principalement dû au fait que nous avons reçu le montant de l'ODM (via *Education 21*) pour les animations de classe pour l'année scolaire 17/18 seulement à la fin en juin 2018. La moitié concerne donc des animations que nous avons proposées en 2017.

La fête des 30 ans de Globlivres a pu être financée presque entièrement avec des dons spécifiques. Les dépenses dédiées à la fête de frs. 14'327.- correspondent approximativement à l'augmentation des charges par rapport à l'année précédente.

Le total du budget courant de Globlivres se chiffre à frs. 204'216.70. On doit y ajouter l'apport des heures bénévoles par l'équipe et le comité, à raison de frs. 97'500.-, et l'on peut alors chiffrer le produit total de l'exercice à frs. 301'716.70.

Nous adressons nos remerciements sincères à tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, et à tous nos membres cotisants. Leurs contributions manifestent l'intérêt du public pour l'existence de Globlivres et ses valeurs. Elles constituent un apport tant bienvenu qu'indispensable.



Subventions et dons		2018	2017
Subventions publiques <i>pour exploitation</i>		99 000	98 650
<u>Communes</u>	Lausanne	30 000	30 000
	Renens	34 000	34 000
	Ecublens	2 500	2 500
	Crissier	2 000	2 000
	Bussigny	1 000	1 000
	Chavannes-Renens	1 000	1 000
	Prilly	4 000	4 000
	Jouxten-Mézery	0	150
	Le Mont-sur Lausanne	500	
<u>Canton</u>	DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
Subventions publiques <i>pour projets</i>		69 268	46 610
<u>Commune de Renens</u>	<i>Nuit du conte</i> via la CISE	1 200	1 000
<u>Canton de Vaud</u>	Mandat pour accueil de stagiaires et promotion de l'intégration	20 000	20 000
DSAS - SPAS			
MACIT	Intégration d'une personne pour une année	1 000	1 000
<u>Crédit de la Confédération destiné à l'intégration (SEM)</u> via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BCI			
	1 - Rencontres lecture pour petits et mamans allophones		7 750
	2 - Chez nous - Chez vous		14 360
	Convention avec le BCI	22 675	
Via Education 21	Projet <i>Tous citoyens d'un seul monde</i>		
	Visite avec animation de classe 17/18	8 500	
<u>Soutien de l'Office fédérale de la Culture</u>			
	Projet <i>Amahoro</i> pour visite de la bibliothèque avec animation	15 893	

Dons d'entreprises et fondations	7 300	14 000
Ass. St. Rédempteur	3 000	5 000
Loterie Romande pour la Nuit du conte	2 500	2 500
Romande Energie pour la Nuit du conte	200	200
Migros Vaud pour la Nuit du conte	500	500
Fond. Hatt-Bucher pour la Nuit du conte	0	800
Philip Morris	0	5 000
SICPA	500	
Artlink	600	
Dons pour la fête des 30 ans de Globlivres		
Ville de Renens	2 000	2 500
SERAC, Lausanne	2 000	
BCI	4 800	
BLI	1 200	
CISE Renens	0	
Chavannes	200	
St-Sulpice	500	
Ecublens	200	

QUI LIT DANS QUELLE LANGUE ?

albanais, anglais, chinois, coréen, croate, espagnol, japonais, kurde, ouzbek, persan, portugais, pulaar, roumain, somali, tamoul, tigrigna, turc, vietnamien



Merci à Adrián, Amadou, Erika, Hikam, Jin, Lidia, Luul, Minh Trang, Noor Ahmed, Puspa, Renas-André, Roko, Stella... et à tous les autres.

Merci au photographe Jérôme Gertsch

VENEZ FÊTER AVEC NOUS LES 6 - 7 OCTOBRE!

PROGRAMME SUR www.globlivres.ch

Comptes de pertes et profits	2018	2017
PRODUITS		
Subventions	119 200.00	119 650.00
Dons privés et d'entreprise	3 927.20	10 988.10
Cotisations et soutiens des membres	12 325.00	12 483.05
Ventes et remboursements	1 444.00	2 639.50
Abonnements bibliothèques	4 950.00	4 710.00
Recettes d'exploitation et projets	46 407.00	25 215.00
Loterie Romande	2 500.00	2 500.00
Produits d'exploitation	190 753.20	178 185.65
Fête 30è anniversaire	11 320.00	2 500.00
Produits financiers	0.50	10.15
Autres recettes diverses	2 143.00	4 664.00
Produits hors exploitation	13 463.50	4 674.15
TOTAL DES PRODUITS	<u>204 216.70</u>	<u>182 859.80</u>
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	<i>97 500.00</i>	<i>97 000.00</i>
	<i>y c. comité</i>	<i>y c. comité</i>
TOTAL DES PRODUITS CONSOLIDÉ	301 716.70	279 859.80
CHARGES		
Charges du personnel	127 952.85	128 014.20
Achats de livres, revues et fournitures	10 701.25	10 417.00
Frais de projets et animations divers	10 823.90	11 736.15
Autres charges d'exploitation	37 483.55	34 356.15
Fête 30è anniversaire	14 327.90	
TOTAL DES CHARGES	<u>201 289.45</u>	<u>184 523.50</u>
Résultat de l'exercice	+2 927.25	-1 663.70
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	<i>97 500.00</i>	<i>97 000.00</i>
TOTAL DES CHARGES CONSOLIDÉ	298 789.95	281 523.50

BILAN AU 31 DECEMBRE	2018	2017
ACTIF		
Caisse	150.00	20.00
PostFinance	<u>44 698.45</u>	<u>33 264.50</u>
Liquidités	44 848.45	33 284.50
Autres actifs	<u>1 275.35</u>	<u>1 502.25</u>
Comptes de régulations	1 275.35	1 502.25
ACTIF CIRCULANT	46 123.80	34 786.75
Matériel informatique	<u>3 550.00</u>	<u>5 300.00</u>
Immobilisation corporelle	3 550.00	5 300.00
Banque Cantonale Vaudoise	22 044.75	22 062.15
Banque Raiffeisen d'Assens	508.20	3 508.20
Dépôt de garantie	<u>4 751.85</u>	<u>4 751.35</u>
Immobilisation financières	27 304.80	30 321.70
ACTIF IMMOBILISE	30 854.80	30 321.70
TOTAL DE L'ACTIF	<u>76 978.60</u>	<u>70 408.45</u>
PASSIF		
Passifs transitoires		0.00
Charges sociales à payer	3 048.95	2 738.00
Charges à payer	471.75	870.85
Prov.pour engagements divers	<u>10 531.05</u>	<u>6 800.00</u>
FONDS ETRANGERS	14 051.75	10 408.85
Excédents de prod. reportés	59 999.60	61 663.30
Résultat de l'exercice	<u>2 927.25</u>	<u>-1663.70</u>
FONDS PROPRES	<u>62 926.85</u>	<u>59 999.60</u>
TOTAL DU PASSIF	<u>76 978.60</u>	<u>70 408.45</u>

L a u s a n n e



Renens
CARREFOUR D'IDÉES



ECUBLENS
ville et campagne



Bussigny



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM



Prilly



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



Chavannes-près-Renens



Crissier

Avec le soutien de la



canton de
vaud

MIGROS
pour-cent culturel



CISE COMMISSION INTÉGRATION
SUISSES ÉTRANGERS
RENEUS



PIC
PROGRAMME
D'INTÉGRATION CANTONAL
CANTON DE VAUD

Interkulturelle Bibliotheken der Schweiz
Bibliothèques interculturelles de Suisse
Biblioteche interculturali della Svizzera
Intercultural Libraries of Switzerland
www.interbiblio.ch

